

267

*The Merchant who Fell Overboard*

R 1 *Na que Deus pres carne e foi dela nado*  
 2 *ben pode valer a todo perigoado.*

1 1 Ca per ela foi a morte destroida  
 2 e nossa saude cobrada e vida  
 3 tod' est' avemos pola Sennor comprida.  
 4 Pois un seu miragre vos direi de grado  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

2 1 que fez esta Virgen santa e reia  
 2 que é dos coitados todos meeza  
 3 contar-vo'-lo-ei brevement' e agia  
 4 quant' end' aprendi a quen mio á contado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nadoo...*

3 1 Ontre Doir' e Mi' en Portugal morava  
 2 un mercador rico muito que amava  
 3 Santa Maria e por ela fiava  
 4 e ena servir sempr' era seu cuidado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

4 1 Como quer que el pelas terras mercasse  
 2 se doa fremos' e aposta achasse  
 3 que pera o seu altar lle semellasse  
 4 de lla aduzer era muit' entregado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

5 1 Porque amava muito Santa Maria  
 2 de coraçon, disse ca en romaria  
 3 a Rocamador de boa ment' iria  
 4 tanto que o el podess' aver guisado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

6 1 Assi foi que el sa nav' ouve fretada  
 2 pera ir a Frandes, e essa vegada,  
 3 pois que ouve ben sa fazenda guisada,  
 4 foi se con quant' aver avia mercado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

7 1 Mais pela costeira do gran mar d' Espanna  
 2 ind' aquela nave con mui gran companna  
 3 levantou s' o mar con tormenta tamanna  
 4 que muito per foi aquel dia irado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

8 1 Levantou sas ondas fortes feramente  
 2 sobr' aquela nave, que aquela gente  
 3 cuidou i morrer, e logo mantenente  
 4 chorou e coidou enton i seu pecado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

- 9 1 E o mercador eno bordo da nave  
2 estava enton encima dũa trave  
3 e ùa onda vëo fort' e mui grave  
4 que lle deu no peit' e no mar foi deitado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 10 1 A nav' alongada foi, se Deus me valla  
2 del ùa gran peça pelo mar, sen falla,  
3 mai-lo demo que sempre nosco traballa  
4 quisera que morress' i log' afogado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 11 1 El andand' assi en aquela tormenta  
2 nembrou se da Virgen que sempr' acrecenta  
3 eno nosso ben, ca pero que nos tenta  
4 o demo, non pode nosc', a Deus loado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 12 1 "Ai, Madre de Deus," diss' el, "teu ben m' ajude,  
2 tu que es Sennor santa de gran vertude  
3 pois a todos coitados dás saude  
4 nembra te de mi que ando tan coitado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 13 1 Sennor, por mercee non me desanpares  
2 por algũu tempo t' eu fazer pesares  
3 e se m' ora daquestas ondas tirares  
4 servir-t'-ei eu sempr' e farei teu mandado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 14 1 Nembra te, Sennor, que t' ei eu prometudo  
2 d' ir aa ta casa, est' é ben sabudo,  
3 mais tu, dos coitados esforç' e escudo,  
4 val-me, Sennor, ca muit' and' atormentado."  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 15 1 El esto dizendo, log' a Virgen santa  
2 vëo, que o dem' e seus feitos quebranta  
3 come sennor bõa que os seus avanta  
4 fora d' ontr' as ondas o ouve tirado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 16 1 E fez enton i gran maravilla fera  
2 ca tornou o mar manso de qual ant' era.  
3 Se ll' el algun tempo serviço fezera  
4 mui ben llo per ouv' ali gualardõado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 17 1 E levou o salvo a terra segura  
2 que sol non sentiu coita nen rancura  
3 esto fez a da virgĩdade pura  
4 que por nos viu seu Fillo crucifigado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*
- 18 1 E ante dez dias, oí por verdade,  
2 que a nave foss' a aquela cidade  
3 u portar avia, pola piadade  
4 de Santa Maria foi el i chegado.  
R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

19 1 E tanto que os da nav' ali chegaron  
 2 poi-lo viron todos se maravillaron  
 3 e os seus enton mui ledos per tornaron  
 4 e contou lles el quant' avia passado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

20 1 E o mercador pois se tornou de França  
 2 e foi en sa terra sen longa tardança  
 3 a Rocamador se foi e confiança  
 4 na Virgen semp'r' ouv'. Ei-vo-lo acabado.  
 R *Na que Deus pres carne e foi dela nado...*

[F 53](#), [E 267](#), [E 373](#)

Manuscript variants

R.1] **E267** Na de que, *the de is a later superscript addition*; Na que (1-19R); foi da nado (4R) **E373** carne e (0R, 3R, 9-10R, 12-17R, 19-20R) R.2] **F** periguado **E373** perigoado (18R) 1.1] **E373** destruida 1.4] **E373** pois un seu, *the un is a later superscript addition* 2.1] **F** Reynna **E267** Reŷna **E363** rayña 2.2] **F**, **E373** meezynna 2.3] **F** agynna **E267** agŷna **E363** agyna 3.1] **E267** Entre **E373** doir emin 3.2] **E267** mercador muito 4.2] **F** se dona 4.3] **F** que pera o altar **E267** & que pera o altar 5.4] **E373** guissado 6.1] **F** nauoué 6.2] **E373** en essa 7.1] **F** Mas 7.2] **F**, **E267** que daquela 7.3] **F** lavantou 8.1] **E373** Levaron; ferament 8.3] **E267** que logo 8.4] **F** cuidou **E373** chorou cada un i se 9.1] **E373** O mercador 9.4] **E267** deu peit 10.3] **E373** mais o 10.4] **E373** morresse ali afogado 11.2] **F** nembrou **E373** nenbro 11.4] **F**, **E373** nosco a 12.1] **F** bẽ miude 12.4] **F** nembra **E373** min 13.2] **F**, **E373** algun 13.3] **E267** mi ora 14.1] **F** Nemba 14.2] **E267** este e 14.3] **E267** mas 14.4] **E373** ando tormentado 15.2] **E373** demo e 16.3] **E373** ell algun 17.1] **E373** levo 17.3] **E373** virgiidade 17.4] **F** crocifigado 18.2] **F** fosse aquela **E373** foss en aquela cibdade 18.3] **F**, **E373** piedade 19.1] **E373** nave chegaron 19.2] **F** pois o

Underlay, refrains

**F** R, S+R.1-2 underlaid on 21 staves. 1R, 3-10R, 12-19R truncated to R.1; 2R to 'A de que Deus pres carn e'; 11R & 20R missing.  
**E267** R, S1 underlaid, 8 staves. 1-19R truncated to R.1; 20R missing.  
**E373** R, S1 underlaid, 8 staves. Full refrains; 11R missing.

Textual notes:

R.1] The original reading 'Na que Deus pres carne' was copied into **E267** (or its exemplar) with two errors, an unnecessary elision of 'carne' with the following 'e' and a division of the monosyllable 'deus' over two lines. The decorated initial 'N' was not present at this stage. The music copyist assigned four figures to 'Na que de-' and the remaining two to '(-us) pres carn'. An additional 'de' was then added to the first line to restore text-music congruency, tacitly replacing the construction 'prender carne en' with the alternative 'prender carne de'. This version was regularised to 'A de que Deus pres carn(e)' in subsequent copies. **E373** retained the unelided 'carne e', in a hypermetric line which had to be resolved by leaving the final 'e' without a corresponding musical figure ([Parkinson 2001](#)).

R. 2] The original reading is likely to have been 'valer todo'. The hypermetry resulting from the addition of 'a' needed to be resolved by syneresis of '-goa-' in 'perigoado', represented graphically in **F** by 'periguado'.

Editorial variants

R.1] **M** A [de] que **V**(267) Na de que **V**(373) A de que; carne e **A**(373) carn' e **RL** A de que; carne e R.2] **A**(267 & 373) pe-ri-go-a-do 1.1] **V**(373), **RL** destruida 2.1] **M** Reynna **V**(373), **RL** Raynna 2.2] **V**(267 & 373), **RL** meezynna 2.3] **M** agynna **V** contar-uol-o-ei; agynna **RL** agyn[h]a 2.4] **V** mi-o-á **RL** mi o á 3.1] **M** Entre; Mynn' **V**(373) Min' **RL** Min[h]' 3.2] **M** [rico] 3.4] **V** en a 4.3] **M** **V**(267) e que pera o altar **RL** que pera o seu altar lhe 5.4] **V**(373), **RL**

guissado 6.1] **RL** nau 6.2] **V**(373), **RL** en essa 7.2] **V**(267) qued' aquela 8.1] **V**(373) Leuáron-s' as; ferament **RL** Leváron-s' as; ferament[e] 8.3] **M**, **V**(267) que logo 8.4] **V**(373) chorou cada un enton y se pecado **RL** chorou cada un enton y se[u] pecado 9.1] **V**(267) E o marcador en o; (373) O mercador en o **RL** O mercador 9.3] **M2** ua 9.4] **M** [no] peit' 10.1] **RL** nau 10.3] **V**(267) mail-o; (373), **RL** mais o 10.4] **V**(373), **RL** morresse alí 11.2] **V**(373), **RL** nenbró-sse 11.3] **V** en o 11.4] **V**(373) nosco a Deus **RL** nosco, Deus 12.4] **V**(373), **RL** min 13.2] **V**(267) alguun; (373) algun 13.3] **M** se mi ora **V**(373), **RL** se m' ora 14.2] **V**(267) este é 14.3] **M** mas 14.4] **V**(373), **RL** ando tormentado 15.2] **V**(373), **RL** demo e 16.4] **V**(267) ll'-o 17.1] **V**(373) leuó-o **RL** levó-o 17.3] **V**(267) virgijndade 17.4] **V**(373), **RL** croçifigado 18.2] **V**(373), **RL** foss' en aquela çibdade 18.3] **V**(373), **RL** piedade 19.1] **V**(373), **RL** naue chegaron 19.3] **V** pertornaron 20.4] **V** Ei-uol-o

### Metrics

11' 11' | 11' 11' 11' 11' [NB Many lines are divided 5' 5']  
A A | b b b a

R.2] pe-ri-go-a-do

1.2] sa-u-de 1.3] =todo\_esto\_avemos

2.1] re-ĩ-a 2.2] me-e-zĩ-a 2.3] =contar-vo\_lo-ei brevemente\_e 2.4] =quanto\_ende\_aprendi; mio (*single syllable*)

3.1] =Doi-ro\_e Mĩo\_en 3.4] =sempre\_era

4.2] =fremosa\_e 4.4] =muito\_entregado

5.3] =mente\_iria 5.4] =podesse\_aver

6.1] =nave\_ouve 6.4] =quanto\_aver

7.1] =de\_Espanna 7.2] =indo\_aquela 7.3] =se\_o

8.2] =sobre\_aquela

9.3] =forte\_e; ũ-a 9.4] =peito\_e

10.1] =nave\_alongada 10.4] =morresse\_i logo\_afogado

11.1] =andando\_assi 11.2] =sempre\_acrecenta 11.4] =nosco\_a

12.1] =disse\_el; me\_ajude 12.3] sa-u-de

13.1] mer-ce-e 13.2] =te\_eu; al-gũ-u 13.3] =me\_ora 13.4] =sempre\_e

14.1] =te\_ei 14.2] =de\_ir\_a-a; esto\_e 14.3] =esforço\_e 14.4] =muito\_ando\_atormentado

15.1] =logo\_a 15.2] =demo\_e 15.4] =de\_ontre\_as

16.2] =ante\_era 16.3] =lle\_el 16.4] =ouve\_ali

17.2] *necessary dieresis*: sen-ti-u 17.3] vir-gĩ-i-da-de

18.1] o-ĩ 18.2] =fosse\_a 18.3] pi-a-da-de

19.1] =nave\_ali 19.4] =quanto\_avia

20.4] =sempre\_ouve\_Ei

Rubric

Como Santa Maria livrou un mercador do perigoo do mar en que andava u caera da nave.

**E** das ondas do; que cuidava; dũa **E Ind** das ondas do; que cuidava morrer; [da nave]

Captions (F)

*missing*